

Хвостова А.И.

Учитель английского языка

Вторая Санкт-Петербургская Гимназия

Методика формирования базовых переводческих компетенций в рамках  
урочной и внеурочной деятельности.

Изучение иностранных языков традиционно является неотъемлемой частью школьного образования, для ряда учебных заведений характерен углубленный уровень изучения предметов данного цикла. В рамках данного подхода к освоению иностранного языка (в частности, английского) у учащихся есть возможность использовать языковую компетенцию в качестве инструмента для познания. Таким образом, изучение иностранного языка является ступенью для достижения метапредметных результатов и формирования **профессиональных** компетенций.

В качестве одного из направлений подобного использования языковых навыков и умений можно выделить переводческую деятельность. Настоящая методическая разработка посвящена методике формирования базовых переводческих компетенций у старшеклассников. При осуществлении переводческой деятельности субъект может активизировать языковые компетенции, полученные на уроке, через систему заданий перейти от проявления умений к творческой переводческой деятельности.

Актуальность настоящей методической разработки заключается в востребованности среди учащихся получения основ профессиональной деятельности в области перевода. Все больше специалистов используют переводческие компетенции в качестве дополнительной надстройки к своим профессиональным умениям, таким образом, в перевод приходит большое число специалистов из других сфер. Овладение некоторыми переводческими навыками на этапе школьного образования позволяет учащимся как сознательно подойти к выбору профессионального образовательного маршрута в области лингвистики,

так и рассматривать данные умения как дополнение к любому другому базовому образованию.

Еще одним аспектом, обуславливающим актуальность настоящей методики обучения, является межпредметность предлагаемого подхода, поскольку переводческие компетенции позволяют увеличить общий кругозор школьников, улучшить навыки владения родным языком, а также развить социокультурную компетенцию учащихся.

Переводческая деятельность является стимулом для расширения кругозора субъектов, поскольку для адекватного осуществления перевода зачастую необходимы знания культурных реалий страны языка перевода, как исторических, так и современных.

Для выполнения перевода недостаточно лишь хорошего владения иностранным языком, его грамматикой, лексикой, стилистикой, необходимо умение стилистически и грамматически верно использовать языковые средства родного языка, что очень важно в условиях современных глобализационных процессов и последних культурных веяний. Благодаря переводческой деятельности, субъектам прививается любовь и уважение к родному языку и своей культуре.

Инновационный характер разработки связан с целостностью предлагаемого в статье подхода к формированию переводческих компетенций в рамках урочной и внеурочной деятельности. Настоящая методическая разработка предлагает поэтапный подход к формированию необходимых навыков на основе как письменного, так и устного перевода. Результативность предлагаемой методики выражается как в общем улучшении предметных достижений учащихся, благодаря актуализации языковых компетенций посредством переводческой деятельности, так и в последующем участии учащихся в переводческих проектах и написании научно-исследовательских работ по ряду переводоведческих аспектов.

Настоящая методика может быть использована как в практике учебных заведений с углубленным изучением иностранного языка, так и при обучении по

программам базового цикла в рамках внеурочной деятельности. Предлагаемые приемы носят универсальный характер и их можно интегрировать в любой курс по изучению иностранного языка.

В предлагаемой методике обучения основам перевода рассматриваются два основных типа перевода: это письменный перевод и устный перевод. Первым типом перевода для ознакомления субъектов является письменный перевод, причем, перевод с иностранного языка на родной, лишь после освоения данной ступени следует обучение переводу с родного языка на иностранный. Аналогично, только после освоения основных принципов письменного перевода можно переходить к формированию навыка устного перевода.

Письменный перевод можно и нужно изучать, начиная со школы. Также знакомство субъектов с видами перевода необходимо проводить для того, чтобы старшеклассники лучше представляли профессии, связанные с переводческой деятельностью, и могли рассмотреть с точки зрения будущей профессиональной деятельности.

Обучение переводу в рамках предлагаемой методики строится поступательно, от простого к сложному.

Первое понятие, с которым знакомятся учащиеся, зачастую неосознанно, это единица перевода. На начальном этапе освоения перевода в качестве единицы перевода служит слово. Это означает, что субъекты учатся выбирать подходящие переводы слов сначала на основе словарных соответствий, которых, зачастую, может быть значительное количество и выбор среди них может оказаться совсем непростым.

После освоения перевода отдельных слов следует освоение перевода словосочетаний, фраз. Основная сложность на данном этапе заключается в том, что далеко не всегда можно использовать словарные соответствия, необходимо искать собственные варианты, которые бы лексически и стилистически соответствовали оригиналу и звучали привычно на языке перевода. Данный этап является подготовительным к этапу перевода целых предложений.

При переходе к анализу перевода предложений следует обратить внимание на изменения, которые может претерпевать данная единица в процессе перевода не только с лексической, но и с грамматической точки зрения. На данном этапе субъект впервые сталкивается с возможностью, а часто необходимостью, трансформации, т.е. изменения предложения для того, чтобы оно было «не резало слух». Поэтому на данном этапе важно не только умение использовать контекстуальные варианты (этому субъекты научились на этапе перевода фраз), но и использование структур отличных от структур в оригинальном тексте.

Заключительным этапом является перевод текстовых фрагментов, которые являются самостоятельной единицей перевода. В основном, это относится к литературным текстам, построенным на метафоре, поэтому данный этап обучения в наибольшей степени относится к творчеству.

Необходимо рассмотреть некоторые принципы обучения переводу, как в рамках **урока**, так и в рамках **внеурочной деятельности**. Двумя основными направлениями при обучении переводу на уроке является перевод на основе учебного текста, который обычно носит публицистический характер и поэтому удобен для использования на начальном этапе, и обучение переводу на уроках домашнего чтения, где в основе лежит адаптированный художественный текст. Более подробно принципы организации обучения переводу на уроке будут рассмотрены ниже. Внеурочная деятельность дает возможность более углубленного рассмотрения базовых переводческих понятий и принципов перевода. В рамках внеурочной деятельности основное внимание можно уделить типам переводческих трансформаций и организации переводческих проектов.

#### Обучение переводу в рамках урока.

В рамках урока можно познакомить учащихся с тремя основными способами перевода: буквальным, семантическим и коммуникативно-прагматическим. На уроках иностранного языка часто возникает необходимость в осуществлении, так называемого, учебного перевода, когда учащиеся передают средствами родного языка текст, или текстовый отрывок, на иностранном языке. Целью данного учебного упражнения является, в основном, проверка

лексических и грамматических компетенций субъектов, поэтому данный перевод зачастую носит характер буквального или семантического перевода.

*Буквальный перевод* характеризуется пословным воспроизведением исходного текста и может использоваться в целях лингвистического анализа, иногда он может использоваться при передаче непереводаемой игры слов или фразеологических единиц (но, в основном, в комментариях).

Особенностью *семантического перевода* является наиболее полная передача контекстуального значения элементов исходного языка средствами языка перевода. При данном виде перевода происходит смещение акцентов в сторону языковых деталей подлинника, в результате чего, «читабельность» текста может не являться важным критерием при осуществлении такого типа перевода.

Учащиеся должны стремиться осуществлять коммуникативный перевод, т.е. создавать переводной текст с адекватным исходным воздействием на читателя. Это означает, что эмоциональное и содержательное значение исходного текста воспринимается как более важное, чем его языковой состав. При таком способе перевода учитывается прагматика получателя. Именно такой перевод в обиходе часто называется литературным переводом.

Возможности для тренировки коммуникативно-прагматического способа перевода можно создать в рамках учебной деятельности. Ниже представлены несколько приемов, которые способствуют формированию навыка осуществления данного типа перевода.

Первым приемом является упражнение на перевод на основе уже проработанных учебных текстов. В ходе разбора грамматических конструкций и лексических особенностей данного текста, можно осуществить его буквальный перевод, для того, чтобы убедиться, что все учащиеся понимают всю информацию, заложенную в тексте (в особенности подтекст, культурную и историческую подоплеку).

Следующим приемом является собственно осуществление коммуникативно-прагматического перевода. На начальных этапах знакомства

учащихся с процессом перевода достаточно того, чтобы «на слух» перевод звучал аутентично. Основным принципом работы над переводом на уроке является обсуждение возможных вариантов перевода и совместный поиск наиболее удачных соответствий. Учащиеся могут обсуждать свои варианты перевода в группах, а затем сравнивать полученные результаты и выбирать лучший перевод. В случае если уровень учащихся в классе достаточно разный лучше использовать индивидуальное обсуждение, чтобы побуждать более «слабых» учеников пробовать свои силы.

Также весьма полезным приемом может оказаться фиксация текста перевода на звукозаписывающем устройстве для дальнейшего прослушивания классом и обсуждения. Поскольку прослушивание текста перевода без зрительной опоры позволяет лучше оценить его благозвучность для дальнейшей корректировки.

В рамках школьного этапа обучения такое упражнение следует выполнять при осуществлении перевода на родной язык, поскольку проверить правильность перевода на иностранный язык «на слух» может оказаться для учащихся затруднительным. При выполнении домашнего письменного перевода небольшого текстового отрывка алгоритм работы субъектов остается прежним, но при проверке данного задания можно подключить преподавателей родного языка для консультации по языковым нормам и «благозвучности» полученного текста.

Ниже приводятся примеры реальных школьных переводов. Первым дается вариант не совсем удачного перевода, в котором находят отражение типичные ошибки учащихся. Второй вариант перевода можно считать условно «рекомендуемым»; условно - поскольку выполнен он школьниками и может содержать незначительные погрешности. Но ниже предоставляются примеры именно лучших вариантов перевода учащихся, чтобы избежать создание слишком завышенной планки для преподавателей при оценке работ.

Who's to say that flat-earthers are wrong?	Кто может сказать, что земляне не правы? /Кто заявляет, что	Кто сказал, что ошибаются те, кто утверждает, что Земля плоская?
--	---	--

	сторонники плоской Земли не правы?	
When the evening came, she walked home and cried herself to sleep.	Когда наступил вечер, она ушла домой и повалилась спать.	Когда настал вечер, она вернулась домой и заснула в слезах.
She somehow felt that the sooner she got there, the sooner Leamas might come.	Она каким-то образом чувствовала, что вскоре она преуспеет, вскоре Леамас может прийти.	Ей почему-то казалось, что чем скорее она окажется там, тем скорее, может быть, появится и Лимас.
Thomas Jefferson produced the Declaration with the aid of a ghostwriter, a woman of color named Betty Mae, who was a non-voluntary worker.	Томас Джефферсон написал Декларацию с помощью тайного писателя – цветной женщины по имени Бетти Мэй, работавшей на него недобровольно.	Томас Джефферсон составлял «Декларацию о независимости» вместе с литературным "негром" из цветных по имени Бетти Мей, чей труд вовсе не был добровольным.

Уроки домашнего чтения дают дополнительные возможности для создания условий по формированию базовых переводческих умений. Кроме использования ранее описанного метода совместного обсуждения и анализа устного перевода письменного текста, в рамках уроков по домашнему чтению можно выполнить задание по анализу предварительно подготовленного письменного перевода адаптированного литературного отрывка. Для предварительной проработки достаточно дать небольшой отрывок из текста для подготовки письменного перевода. Для начала фрагмент должен быть предварительно разобран в классе с педагогом, на последующих этапах учащиеся должны будут самостоятельно разбирать текстовые отрывки для дальнейшего их перевода.

Также возможно использование следующего приема при работе над готовыми переводами: учащиеся обмениваются своими переводами и осуществляют редактуру полученного ими перевода. Они самостоятельно могут выделять наиболее и наименее удачные варианты перевода своих одноклассников и в конце редакторской правки возможно составление отзыва о работе. Затем отредактированные варианты и отзывы обсуждаются на занятии совместно с педагогом и вносятся необходимые коррективы.

В рамках уроков по домашнему чтению можно также рассмотреть такой переводческий приём как «перевод с листа». Он стоит между письменным и

устным переводом и может рассматриваться и как переходный этап к собственно основам устного перевода, и как самостоятельный вид перевода, и как вид письменного перевода. При выполнении перевода «с листа» субъект видит перед собой только текст оригинала (допускается минимальное количество пометок). Данный текст «начитывается» на языке перевода, при этом полученный перевод должен быть логически связанным и стилистически грамотным. В случае с переводом с листа очень важно следить за «гладкостью» речи, поскольку именно подача перевода является ключевым фактором при его оценке.

В рамках вышеперечисленных подходов уровень «успешности» выполнения работы по переводу будет зависеть от индивидуальных способностей субъекта, таким образом, при равных условиях, разные субъекты могут продемонстрировать разные результаты переводческой деятельности в силу разного уровня, так называемого «чувства языка».

Для осуществления обучения переводу на более профессиональном уровне необходимо использовать ресурсы внеурочной деятельности. Именно в рамках такой деятельности можно предоставить субъектам более детальный разбор основных принципов перевода, без которых невозможно говорить об адекватности перевода и осуществлять постпереводной анализ и редактирование. Внеурочная деятельность позволяет заниматься отработкой отдельных переводческих приемов на основе, сначала, фраз и предложений, а затем и целого текста.

Необходимо помнить, что путь восхождения субъектов к определенным результатам в рамках такой деятельности не может быть линейным, поскольку перевод – это не столько набор правил и формул, сколько совокупность умений и личных способностей субъектов. Поэтому на разных этапах освоения переводческой деятельности может быть различное соотношение субъективной оценки «успешности и неуспешности» перевода, в зависимости от тематики, типа текста и уровня сложности.

Внеурочная деятельность по обучению основным переводческим умениям может строиться по следующим принципам:

Во-первых, необходимо акцентировать внимание на вопросе адекватности перевода, на том, что только коммуникативно-прагматический перевод можно считать адекватным и приемлемым.

Во-вторых, отдельное внимание стоит уделить видам переводческой трансформации, поскольку без знаний о возможных переводческих преобразованиях текста невозможно перейти к этапу творчества, который, безусловно, для осуществления переводческой деятельности является крайне важным.

С языковой точки зрения, можно выделить три группы приемов: лексические, грамматические и стилистические приёмы. Лексические приемы применимы, когда в оригинальном тексте встречаются нестандартные языковые единицы на уровне слова.

Наиболее распространенными приемами перевода являются транскрипция (фонетическая имитация искомого слова), транслитерация (буквенная имитация исходной формы слова), калькирование, переводческие модификации, в число которых входит: сужение или расширение исходного значения (функциональная замена: использование не словарного, а контекстуального соответствия), описание и переводческий комментарий.

На первом этапе изучения лексических трансформаций для анализа переводческих приемов можно сравнивать и анализировать уже переведенные словосочетания и предложения и после этого приступать к упражнениям на перевод, тоже сначала на уровне фраз, предложений, а потом на уровне текста. Переход к переводу на иностранный язык необходимо осуществлять только после отработки всех переводческих приемов при переводе на родной язык. При этом, занятия по переводу на иностранный язык обязательно должны сопровождаться лексическими комментариями преподавателя и, возможно, включением упражнений на лексическую сочетаемость для расширения словарного запаса изучаемого языка.

К грамматическим приемам перевода относятся полный перевод (при полном сходстве грамматических форм и их функций), нулевой перевод

(отсутствие перевода ввиду разницы грамматического строя), частичный перевод, функциональная замена (использование грамматических структур, характерных для языка перевода), конверсия (изменение морфологического статуса формы) и антонимический перевод (использование отрицательных конструкций).

Говоря о грамматических трансформациях необходимо обратить внимание субъектов на смысловую нагруженность английской грамматики. Отдельным блоком необходимо ввести упражнения на перевод по различным грамматическим темам (перевод артиклей, причастных оборотов и т.д.). Такие упражнения на перевод необходимо сопровождать обязательным грамматическим комментарием и, возможно, практикумом в виде упражнений по рассматриваемой грамматической теме, после чего уже переходить непосредственно к переводу.

В настоящей таблице приводятся некоторые примеры конструкций, перевод которых зачастую вызывают сложности у учащихся. В первом случае сложности связаны с переводом слова, имеющего схожее звучание в языке перевода; в последующих двух примерах ошибки возможны с порядком слов; в последних примерах необходимо использовать лексико-грамматическую трансформацию, поскольку в языке перевода традиционно не используются конструкции, употребленные в оригинале.

The car is going along a broad avenue.	Машина едет вдоль широкого авеню.	Машина едет по широкому проспекту.
She gave him an interesting book to read.	Она дала ему интересную книгу почитать.	Она дала ему почитать интересную книгу.
You can see Victorian houses everywhere in Pacific Grove	Вы можете увидеть Викторианские дома везде в Пасифик Гроув.	В городке Пасифик Гроув повсюду можно увидеть дома викторианского стиля.
His aunt would not give him the photograph.	Его тётя не дала бы ему фотографию.	Тётушка никак не соглашалась отдать ему эту фотографию.
Would you mind my showing some slides to you?	Вы против моего показывания нескольких диапозитивов вам?	Вы не против, если я покажу вам несколько диапозитивов?

Очень важным приемом, позволяющем в наибольшей мере реализовать именно индивидуальный творческий потенциал учащихся, является **создание переводческого проекта**.

Особенностью проекта является имитирование реальной ситуации, в которой группа переводчиков осуществляет перевод определенных текстов. Для этого учащиеся должны распределить свои функции в рамках «переводческой группы». В рамках данной деятельности старшеклассники углубляют свои знания о переводческой деятельности, совершенствуют свои умения и учатся работать в группах.

В первую очередь, учащихся необходимо познакомить с ролями, которые они могут выполнять в переводческом проекте.

**Менеджер проекта** – осуществляет распределение текстовых отрывков, следит за сроками выполнения работы, направляет перевод редактору.

**Переводчики** – выполняют перевод текстовых отрывков, готовят лингво-страноведческий комментарий.

**Редактор** – получает готовые переводы, осуществляет их проверку и вносит правки, унифицирует текст, обеспечивая его целостность.

**Корректор** – исправляет орфографические и пунктуационные ошибки в готовом переводе

После распределения ролей учащиеся принимают участие в выборе текста для перевода. Для переводческого проекта подходит любой литературный неадаптированный текст, соответствующий уровню владения иностранным языком учащимися. Можно рекомендовать для первых переводческих опытов детские произведения британских и американских писателей. Очень важно, чтобы текст был достаточно легким для понимания, не изобилует грамматическими и стилистическими сложностями, и его тематика была близка и понятна. Также необходимо учитывать культурный компонент, т.е. текст не должен быть нагружен специфическими для данной культуры реалиями, которые могут быть незнакомы учащимся. Лучше всего выбирать произведение, разделенное на главы небольшого объема, для того, чтобы один переводчик мог переводить целую главу, а не ее часть.

Литературный текст распределяется для перевода между учащимися. Каждому переводчику необходимо дать для перевода логически завершённый

отрывок, лучше всего, одну главу небольшого объема. Распределением текстов занимается менеджер проекта, обсуждая пожелания самих переводчиков.

При работе над переводческим проектом очень важен одинаковый принцип перевода всего текста. Поэтому до начала работы над самим переводом, участники проекта должны договориться о стратегиях перевода. Совместно с учащимися можно выработать единые принципы.

- |  |
|--|
| <ol style="list-style-type: none"><li>1. Для начала, все участники проекта должны познакомиться с произведением целиком. Выделить основные его идеи и смыслы.</li><li>2. Выделить особенности авторского стиля и определить пути его передачи.</li><li>3. Выписать все имена собственные и географические названия и совместно выработать единую стратегию их перевода.</li><li>4. Создать платформу для обсуждения использованных переводческих находок, для обеспечения единообразия перевода.</li></ol> |
|--|

Таким образом, первый этап работы над переводческим проектом носит характер ознакомления с произведением. Очень важно понимать, что удачный перевод не состоится, если переводчик не будет понимать замысла автора оригинала. Ученики могут самостоятельно собирать литературоведческую информацию по произведению и обсуждать ее совместно с преподавателем в творческой группе.

Также очень важно, чтобы все участники проекта договорились о единообразии перевода имен собственных. Немало существует переводческих курьезов, когда ради быстроты перевода, текст произведения распределялся между несколькими переводчиками, которые не контактировали между собой в процессе работы, в результате, в разных частях одного произведения не только «менялись» названия вымышленных городов и мест, но и имена главных героев.

Профессиональные переводчики для ускорения процесса перевода пользуются компьютерными программами переводческой памяти. Принцип данных программ состоит в том, чтобы по мере перевода создавался глоссарий переведенных терминов и реалий. Для школьного переводческого проекта не требуется загрузка специального программного обеспечения и обучение работы со специализированными программами, но некоторые принципы позаимствовать можно. Так, на базе гугл-документов можно создать файл-таблицу с общим доступом для всех участников проекта. Таблица должна

состоять только из двух граф: слово/фраза и перевод. Таким образом, все переводчики будут видеть какие реалии до них перевели и каким образом. В такую таблицу есть смысл вносить культурные и географические реалии. Данная таблица будет заполняться переводчиками по мере работы над переводом.

После совместного анализа текста, создания переводческого глоссария, который будет пополняться всеми участниками проекта и распределения ролей, начинается, собственно, индивидуальный этап работы с текстом.

Каждый переводчик самостоятельно переводит свой отрывок. На данном этапе ученики демонстрируют как понимание основных принципов перевода, владение основными переводческими техниками, так и собственные творческие способности. Как уже говорилось выше, художественный перевод дает достаточный простор для творчества, поскольку основная задача коммуникативного перевода- это сохранение прагматики текста, создание переводного текста, который вызовет у читателя те же ощущения, что и оригинал у носителей языка. Именно поэтому, выбор лексических и стилистических соответствий во многом обуславливается индивидуальным вкусом переводчика и его чувством слова.

На этапе выполнения перевода, менеджер проекта четко следит за сроками, которые поставлены переводчикам. Если кто-то из участников не справляется или по объективным причинам не может больше участвовать, то задача менеджера проекта заключается в перераспределении непереведенного отрывка между оставшимися участниками. После завершения работы учащихся над переводом выделенных частей произведения, менеджер проекта направляет переводы редактору (или нескольким редакторам) проекта.

В обязанности редактора входит анализ и проверка переводов, внесение необходимых исправлений и корректив, приведение всех отрывков в единообразный вид. Конечно, задача редактора весьма непростая, поэтому это должен быть человек, который обладает глубоким знанием иностранного языка и хорошо владеет родным языком. Несомненно, главным редактором

ученического перевода должен выступать преподаватель, который мог бы проверить текст на отсутствие искажений и смысловых ошибок.

Заключительным этапом работы над переводом-является направление перевода корректору, который «вычитывает» текст и проверяет его на наличие пунктуационных и орфографических ошибок.

Готовый перевод можно напечатать в виде брошюры или в школьной газете. Несомненно, участие в создании произведения-будет являться предметом гордости для всех участников переводческого проекта.

Уже говорилось, что предлагаемая методика строится по линейному принципу: от простого к сложному. Методика формирования базовых переводческих компетенций, таким образом, представлена на примере письменного перевода, без данных навыков и умений невозможно переходить к формированию компетенций, связанных с устным переводом.

В рамках урочной и внеурочной деятельности можно создать условия для формирования первичных навыков **устного перевода**. Данный вид перевода является более сложным, поскольку для его осуществления учащиеся не могут обращаться к справочной литературе и, зачастую, не имеют возможности уточнить перевод требуемой лексической единицы. Именно поэтому формирование навыка устного перевода возможно уже когда субъекты обладают определенными теоретическими познаниям в области перевода, знают основные принципы создания переводного отрывка и обладают должным навыков восприятия иностранной речи на слух (на перевода на родной язык), умением строить законченное высказывание на иностранным языке с соблюдением лексико-грамматических особенностей языкового строя (при переводе на иностранный язык), а также необходимым багажом фоновых знаний.

Одним из основных приемов по формированию навыка последовательного перевода является упражнение на аудиодескрипцию. Аудиодескрипция - это словесное описание того, что происходит на видео, дополнительное повествование, комментирование всего, что можно наблюдать в видео-отрывке. Причем повествование, в этом случае, должно идти в том же темпе, что и

видеоряд, что создает определенных сложности для учащихся, поскольку требует облечение в вербальную форму визуальных стимулов в достаточно быстром темпе.

Используя такое упражнение на уроках иностранного языка, создает условия для тренировки спонтанной речи с визуальной опорой, и тут от учащихся требуется актуализация всех языковых навыков, которыми они владеют для продукции текста в достаточно быстром темпе, ведь необходимо не просто описать все, что происходит на экране, но применить весь багаж языковых компетенций.

Возможны несколько вариантов работы с данным упражнением. Аудиодескрипцию можно создавать непосредственно на уроке, сначала просмотрев фрагмент с учащимся, а потом предоставляя возможность субъектам по очереди описывать то, что они видят на экране, в том темпе, в котором идет видеоряд или намеренно замедляя воспроизведение. Можно и дать данное упражнение в качестве домашнего задания, а на уроке предоставить возможность представить полученный продукт.

Еще одним приемом, направленным на формирование навыков, требуемых для устного перевода, является «теневой повтор». Суть данного упражнения заключается в том, что учащимся необходимо с отставанием в несколько секунд повторять за говорящим произносимый им текст. На первый взгляд может показаться, что это упражнение весьма легкое, ведь требуется просто повторять текст за говорящим. Но, таким образом, наш мозг пропускает через себя получаемую информацию, обрабатывает ее, и, таким образом, происходит первичный анализ воспринимаемой на слух информации и ее преобразование благодаря одновременности слушания и говорения.

Существует несколько вариантов выполнения «теневого повтора» в зависимости от поставленных задач. Учащиеся могут повторять текст слово в слово, тренируя такие аспекты как произношение, интонирование, беглость речи.

Более сложным вариантом данного упражнения является необходимость трансформировать текст при повторении, к примеру, произносить только ключевые слова, только термины, наименования. В рамках такого варианта выполнения данного упражнения субъекты осуществляют более глубокий анализ информации, воспринимаемой на слух.

На основании всего вышесказанного можно заключить, что предлагаемый метод обучения переводу в школе стоит на принципе линейности, носит комплексный характер и способствует развитию межпредметных компетенций школьников. Предлагаемые приемы формирования переводческих компетенций можно применять в рамках урока, используя учебные тексты для создания коммуникативного типа перевода. Также широко можно использовать занятия по домашнему чтению, на которых можно редактировать домашние переводы. Ряд рассматриваемых техник будет удобен для применения во внеурочной деятельности. В рамках данной деятельности можно рассмотреть такой важный аспект, как переводческие трансформации. Также, возможен переход к этапу творчества, когда субъекты могут проявить свои индивидуальные способности в рамках проектной работы с литературным текстом.

Отдельный блок приемов связан с формированием базовых умений в области устного перевода, которые направлены, в основном, на знакомство учащихся с данным видом деятельности и формирования интереса к данной профессиональной области.

Стоит помнить, что результат переводческой деятельности определяется не только формальными знаниями субъектов грамматики, лексики, стилистики, культурных и исторических реалии исходного языка и языка перевода, но и личными, индивидуальными способностями субъекта. Перевод текста, в данном случае, можно сравнить с творчеством, с созданием собственного текстового фрагмента на языке перевода. И, как и в любом творчестве, в переводе немаловажную роль играет «одаренность» субъекта.

Но вне зависимости от наличия или отсутствия природных способностей и литературной одаренности, благодаря переводческой деятельности у субъектов

не только актуализируются и консолидируются языковые навыки, но расширяется лингво-культуроведческая компетенция, происходит переосмысление роли родного языка и культуры. Таким образом, обучение навыкам перевода можно считать оправданным и полезным образовательным инструментом, даже при отсутствии планирования дальнейшего профильного обучения.